



**COUNCIL OF
THE EUROPEAN UNION**

**Brussels, 19 October 2009
(OR. en)**

**Interinstitutional Files:
2005/0261 (COD)
LEX 875**

**13497/1/09
REV 1**

JUR 369

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Regulation (EC) No 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on the law applicable to contractual obligations (Rome I)
(OJ L 177, 4.7.2008, p. 6)

LANGUAGES concerned: **All linguistic versions**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page)

— Procedure 2(c) (obvious error in all language versions)
after agreement of the Committee on Civil Law Matters (General Questions) on 14 April 2009.

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of codecision acts): 8 days

This REV 1 of the Corrigendum/Rectificatif concerns only the GA version.

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

**Mr. Jesper Kansbod and Ms. Linnea Lundin:
e-mail: UD.Rectificatif@foreign.ministry.se**

ПОПРАВКА

на Регламент (ЕО) № 593/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 17 юни 2008 година
относно приложимото право към договорни задължения (Рим I)

(ОВ L 177, 4.7.2008 г., стр. 6)

Страница 16, член 28

Вместо:

„Член 28

Прилагане във времето

Настоящият регламент се прилага за договори, сключени след 17 декември 2009 г.“

да се чете:

„Член 28

Прилагане във времето

Настоящият регламент се прилага за договори, сключени на и след 17 декември 2009 г.“

CORRECCIÓN DE ERRORES

del Reglamento (CE) nº 593/2008 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 17 de junio de 2008,
sobre la ley aplicable a las obligaciones contractuales (Roma I)

(DO L 177 de 4.7.2008, p. 6)

Página 16, artículo 28

Donde dice:

"Artículo 28

Aplicación en el tiempo

El presente Reglamento se aplicará a los contratos celebrados después del 17 de diciembre
de 2009.",

debe decir:

"Artículo 28

Aplicación en el tiempo

El presente Reglamento se aplicará a los contratos celebrados a partir del 17 de diciembre de 2009.".

OPRAVA

Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 ze dne 17. června 2008 o právu rozhodném pro smluvní závazkové vztahy (Řím I)

(Úř. věst. L 177, 4.7.2008, s. 6)

Strana 16, článek 28

Místo:

„Článek 28

Časová působnost

Toto nařízení se použije na smlouvy uzavřené po 17. prosinci 2009.“

má být:

„Článek 28

Časová působnost

Toto nařízení se použije na smlouvy uzavřené ode dne 17. prosince 2009.“

BERIGTIGELSE

til Europa-Parlamentets og Rådets forordning (EF) nr. 593/2008 af 17. juni 2008
om lovvalgsregler for kontraktlige forpligtelser (Rom I)

(EUT L 177 af 4.7.2008, s. 6)

Side 16, artikel 28

I stedet for:

"Artikel 28

Tidsmæssig anvendelse

Denne forordning finder anvendelse på aftaler, der er indgået efter den 17. december 2009."

læses:

"Artikel 28

Tidsmæssig anvendelse

Denne forordning finder anvendelse på aftaler, der er indgået fra den 17. december 2009."

BERICHTIGUNG

der Verordnung (EG) Nr. 593/2008 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Juni 2008
über das auf vertragliche Schuldverhältnisse anzuwendende Recht (Rom I)

(ABl. L 177 vom 4.7.2008, S. 6)

Seite 16, Artikel 28

Statt:

"Artikel 28

Zeitliche Anwendbarkeit

Diese Verordnung wird auf Verträge angewandt, die nach dem 17. Dezember 2009 geschlossen
werden."

muss es heißen:

"Artikel 28

Zeitliche Anwendbarkeit

Diese Verordnung wird auf Verträge angewandt, die ab dem 17. Dezember 2009 geschlossen
werden."

PARANDUS

Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EÜ) nr 593/2008, 17. juuni 2008, lepinguliste võlasuhete suhtes kohaldatava õiguse kohta („Rooma I”)

(ELT L 177, 4.7.2008, lk 6)

Lehekülg 16, artikkel 28

Asendada:

„Artikkel 28

Ajaline kohaldatavus

Käesolevat määrust kohaldatakse lepingute suhtes, mis on sõlmitud pärast 17. detsembrist 2009.” järgmisega:

„Artikkel 28

Ajaline kohaldatavus

Käesolevat määrust kohaldatakse lepingute suhtes, mis on sõlmitud alates 17. detsembrist 2009.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 593/2008 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 17ης Ιουνίου 2008, για το εφαρμοστέο δίκαιο στις συμβατικές ενοχές (Ρώμη Ι)

(ΕΕ L 177, 4.7.2008, σ. 6)

Σελίδα 16, άρθρο 28

Αντί:

«Άρθρο 28

Διαχρονική εφαρμογή

Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτονται μετά τις 17 Δεκεμβρίου 2009.»

διάβαζε:

«Άρθρο 28

Διαχρονική εφαρμογή

Ο παρών κανονισμός εφαρμόζεται στις συμβάσεις που συνάπτονται από τις 17 Δεκεμβρίου 2009.»

CORRIGENDUM

to Regulation (EC) No 593/2008 of the European Parliament and of the Council of 17 June 2008 on
the law applicable to contractual obligations (Rome I)

(OJ L 177, 4.7.2008, p. 6)

Page 16, Article 28

For:

"Article 28

Application in time

This Regulation shall apply to contracts concluded after 17 December 2009."

Read:

"Article 28

Application in time

This Regulation shall apply to contracts concluded as from 17 December 2009."

RECTIFICATIF

au règlement (CE) no 593/2008 du Parlement européen et du Conseil du 17 juin 2008
sur la loi applicable aux obligations contractuelles (Rome I)

(JO L 177 du 4.7.2008, p. 6)

Page 16, article 28

Au lieu de:

"Article 28

Application dans le temps

Le présent règlement s'applique aux contrats conclus après le 17 décembre 2009.",

lire:

"Article 28

Application dans le temps

Le présent règlement s'applique aux contrats conclus à compter du 17 décembre 2009.".

CEARTÚCHÁN

ar Rialachán (CE) Uimh. 593/2008 ó Pharlaimint na hEorpa agus ón gComhairle an 17 Meitheamh 2008 maidir leis an dlí is infheidhme ar oibleagáidí conarthacha (An Róimh I)

(IO L 177, 4.7.2008, lch. 6)

(IO L Eagrán Speisialta Gaeilge 51, 4.7.2008, lch. 6)

Leathanach 16, Airteagal 28

In ionad:

"Airteagal 28

Cur i bhfeidhm i dtaca le ham

Beidh feidhm ag an Rialachán seo maidir le conarthaí a dhéanfar tar éis an 17 Nollaig 2009."

Léitear:

"Airteagal 28

Cur i bhfeidhm i dtaca le ham

Beidh feidhm ag an Rialachán seo maidir le conarthaí a dhéanfar amhail ón 17 Nollaig 2009."

RETTIFICA

del regolamento (CE) n. 593/2008 del Parlamento europeo e del Consiglio,
del 17 giugno 2008, sulla legge applicabile alle obbligazioni contrattuali (Roma I)

(GU L 177 del 4.7.2008, pag. 6)

Pagina 16, articolo 28

Anziché:

"Articolo 28

Applicazione nel tempo

Il presente regolamento si applica ai contratti conclusi dopo il 17 dicembre 2009."

leggasi:

"Articolo 28

Applicazione nel tempo

Il presente regolamento si applica ai contratti conclusi a decorrere dal 17 dicembre 2009."

KĻŪDU LABOJUMS

Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 593/2008 (2008. gada 17. jūnijs), par tiesību aktiem, kas piemērojami līgumsaistībām (Roma I)

(OV L 177, 4.7.2008., 6. lpp.)

16. lappuse, 28. pants

Teksts:

"28. pants

Piemērošana laikā

Šo regulu piemēro līgumiem, kas noslēgti pēc 2009. gada 17. decembra."

jālasa:

"28. pants

Piemērošana laikā

Šo regulu piemēro līgumiem, kas noslēgti, sākot ar 2009. gada 17. decembri."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

2008 m. birželio 17 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 593/2008 dėl
sutartinėms prievolėms taikytinos teisės (Roma I)

(OL L 177, 2008 7 4, p. 6)

16 puslapis, 28 straipsnis

Yra:

„28 straipsnis

Taikymas laike

Šis reglamentas taikomas sutartims, sudarytoms po 2009 m. gruodžio 17 d.“;

turi būti:

„28 straipsnis

Taikymas laike

Šis reglamentas taikomas sutartims, sudarytoms nuo 2009 m. gruodžio 17 d.“.

HELYESBÍTÉS

a szerződéses kötelezettségekre alkalmazandó jogról (Róma I.) szóló, 2008. június 17-i
593/2008/EK európai parlamenti és tanácsi rendelethez

(HL L 177., 2008.7.4., 6. o.)

16. oldal, 28. cikk

A következő szövegrész:

„28. cikk

Az alkalmazás időpontja

Ezt a rendeletet a 2009. december 17-ét követően kötött szerződésekre kell alkalmazni.”

helyesen:

„28. cikk

Az alkalmazás időpontja

Ezt a rendeletet a 2009. december 17-től kötött szerződésekre kell alkalmazni.”

RETTIFIKA

tar-Regolament (KE) Nru 593/2008 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-17 ta' Ġunju 2008
dwar il-liġi applikabbli għall-obbligazzjonijiet kuntrattwali (Ruma I)

(ĠU L 177, 4.7.2008, p. 6)

Pagna 16, Artikolu 28

Flok:

"Artikolu 28

Applikazzjoni temporali

Dan ir-Regolament għandu japplika għal kuntratti konklużi wara is-17 ta' Diċembru 2009."

Aqra:

"Artikolu 28

Applikazzjoni temporali

Dan ir-Regolament għandu japplika għal kuntratti konklużi sa mis-17 ta' Diċembru 2009."

RECTIFICATIE

van Verordening (EG) nr. 593/2008 van het Europees Parlement en de Raad van 17 juni 2008
inzake het recht dat van toepassing is op verbintenissen uit overeenkomst (Rome I)

(PB L 177 van 4.7.2008, blz. 6)

Bladzijde 16, artikel 28

In plaats van:

"Artikel 28

Toepassing in de tijd

Deze verordening is van toepassing op overeenkomsten die na 17 december 2009 zijn gesloten."

lezen:

"Artikel 28

Toepassing in de tijd

Deze verordening is van toepassing op overeenkomsten die op of na 17 december 2009 zijn
gesloten."

SPROSTOWANIE

do rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 593/2008 z dnia 17 czerwca 2008 r.
w sprawie prawa właściwego dla zobowiązań umownych (Rzym I)

(Dz.U. L 177 z 4.7.2008, s. 6)

Strona 16, art. 28

zamiast:

„Artykuł 28

Stosowanie w czasie

Niniejsze rozporządzenie stosuje się do umów zawartych po dniu 17 grudnia 2009 r.”

powinno być:

„Artykuł 28

Stosowanie w czasie

Niniejsze rozporządzenie stosuje się do umów zawartych od dnia 17 grudnia 2009 r.”

RECTIFICAÇÃO

ao Regulamento (CE) n.º 593/2008 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 17 de Junho de 2008,
sobre a lei aplicável às obrigações contratuais (Roma I)

(JO L 177 de 4.7.2008, p. 6)

Página 16, artigo 28.º

Onde se lê:

"Artigo 28.º

Aplicação no tempo

O presente regulamento é aplicável aos contratos celebrados após 17 de Dezembro de 2009.",

Leia-se:

"Artigo 28.º

Aplicação no tempo

O presente regulamento é aplicável aos contratos celebrados a partir de 17 de Dezembro de 2009.".

RECTIFICARE

la Regulamentul (CE) nr. 593/2008 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 iunie 2008
privind legea aplicabilă obligațiilor contractuale (Roma I)

(JO L 177, 4.7.2008, p. 6)

Pagina 16, articolul 28

în loc de:

„Articolul 28

Aplicarea în timp

Prezentul regulament se aplică contractelor încheiate după 17 decembrie 2009.”

se citește:

„Articolul 28

Aplicarea în timp

Prezentul regulament se aplică contractelor încheiate începând cu 17 decembrie 2009.”

KORIGENDUM

k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 593/2008 zo 17. júna 2008 o rozhodnom práve
pre zmluvné záväzky (Rím I)

(Ú. v. EÚ L 177, 4.7.2008, s. 6)

Strana 16, článok 28

Namiesto:

„Článok 28

Časové uplatňovanie

Toto nariadenie sa vzťahuje na zmluvy uzavreté po 17. decembri 2009.“

má byť:

„Článok 28

Časové uplatňovanie

Toto nariadenie sa vzťahuje na zmluvy uzavreté od 17. decembra 2009.“

POPRAVEK

Uredbe (ES) št. 593/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 17. junija 2008 o pravu, ki se uporablja za pogodbeno obligacijska razmerja (Rim I)

(UL L 177, 4.7.2008, str. 6)

Stran 16, člen 28

Besedilo:

"Člen 28

Časovna uporaba

Ta uredba se uporablja za pogodbe, sklenjene po 17. decembru 2009."

se glasi:

"Člen 28

Časovna uporaba

Ta uredba se uporablja za pogodbe, sklenjene od 17. decembra 2009 dalje."

OIKAISU

Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseen (EY) N:o 593/2008, annettu 17 päivänä kesäkuuta 2008, sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista (Rooma I)

(EUVL L 177, 4.7.2008, s. 6)

Sivu 16, 28 artikla

Oikaistaan

"28 artikla

Ajallinen soveltaminen

Tätä asetusta sovelletaan sopimuksiin, jotka on tehty 17 päivän joulukuuta 2009 jälkeen."

seuraavasti:

"28 artikla

Ajallinen soveltaminen

Tätä asetusta sovelletaan sopimuksiin, jotka on tehty 17 päivänä joulukuuta 2009 tai sen jälkeen."

RÄTTELSE

till Europaparlamentets och rådets förordning (EG) nr 593/2008 av den 17 juni 2008
om tillämplig lag för avtalsförpliktelser (Rom I)

(EUT L 177, 4.7.2008, s. 6)

Sidan 16, artikel 28

I stället för:

"Artikel 28

Tillämplighet i tiden

Denna förordning ska tillämpas på avtal som ingås efter den 17 december 2009."

ska det stå:

"Artikel 28

Tillämplighet i tiden

Denna förordning ska tillämpas på avtal som ingås den 17 december 2009 eller senare."